

LES LIVRES MAGHREBINS POUR LA JEUNESSE : NOUVEAUX TITRES

Dans le numéro 3 de ce *Bulletin*, nous avons publié une bibliographie de référence. Pour que cette bibliographie reste un outil à jour, nous présentons les titres nouveaux -ou qui n'avaient pu être recensés- la complétant.

Il s'agit des éditions disponibles destinées spécialement aux jeunes, soit publiées par des maisons d'édition maghrébines, soit d'auteurs maghrébins, soit issues des récits traditionnels maghrébins.

Pour le mode d'emploi, se reporter à la page 72. Pour les adresses des éditeurs et des diffuseurs, voir page 90.

En complément, la mise-à-jour du choix d'ouvrages français en rapport avec le Maghreb (page 88) -des livres pour les jeunes sélectionnés pour leur qualité.



BANDES DESSINEES

DJINN

Farid Boudjellal.-



[S.1.] : Soleil Productions, 1992.- 46 p. : ill. coul. ; 32 x 23 cm.- ISBN 2-84021-023-1 : 79 FF. Diffusion Hachette.

Lors d'une fâcheuse rencontre dans une oasis du désert saharien, Djamel est victime d'un mauvais sort ; son visage devient alors celui du vieillard Chibani, qui prend possession de lui. Deux esprits cohabitent dans le seul corps de Djamel ; il est désormais doté de pouvoirs surnaturels et devient immortel. On retrouve dans cet album inspiré du conte traditionnel maghrébin, le talent incontestable de Farid Boudjellal pour raconter des histoires. Tous les ingrédients du conte sont réunis :

djinn, magie, sorcellerie, parcours initiatique dans un scénario bien ficelé. Avec toujours une distance qui permet la dérision et qui fait de ce texte un récit cruel, drôle et parfois émouvant.

A partir 12 ans

M

HISTOIRES ILLUSTREES

LES AVENTURES DE L'ÂNE KHÂL

Driss Chraïbi ; ill. Josette Andress.-

Paris : Seuil, 1992.- [31 p.] : ill. coul. ; 18 x 11cm.- (Petit point). ISBN 2-02-012227-8 : 36 FF.

Sous la forme d'un dialogue entre un père et son fils, le texte répond de façon amusante aux questions qu'un enfant peut se poser : pourquoi la mer est-elle salée ?

pourquoi l'âne a-t-il de si longues oreilles ? Au fil du récit les situations deviennent de plus en plus loufoques. Driss Chraïbi, écrivain de talent de littérature maghrébine contemporaine s'adresse ici pour la première fois aux enfants, au travers d'un texte humoristique, au vocabulaire simple. Les illustrations de Josette Andress, caricatures amusantes, plantent le décor d'une médina vivante et colorée.

A partir de 5 ans

B

LES TIREURS D'ÉTOILES

Azouz Begag ; ill. Josette Andress.-

Paris : Seuil, 1992.- [46 p.] : ill. coul. ; 18 x 11 cm.- (Petit point). ISBN 2-02-013643-0 : 36 FF.

Ali et Jérémie ont pour passion de dérober à la nature ce qu'elle a de plus précieux : des morceaux d'arc-en-ciel, de nuages, de vent, de lune. Ils deviennent également chasseurs d'étoiles, et attrapent ainsi la Grande ourse, puis le Chariot. Soudain le ciel s'obscurcit, et pris de terreur les deux compères stoppent leur cueillette et font appel à leurs parents pour réparer cette catastrophe.

Azouz Begag nous livre un petit texte écologique, plein de rêve, dans un vocabulaire simple.

A partir de 7 ans

B/M

LA COLLINE VISITÉE : LA CASBAH D'ALGER

Rachid Mimouni ; ill. Jacques Ferrandez.-



Paris : Editions DS, 1993.- [97 p.] : ill. coul. ; 23 x 23 cm.- (Voyages sans amarres). ISBN 2-910046-01-X : 170 FF.



Cet ouvrage, magnifique, est le résultat d'une belle complicité entre l'écriture d'un romancier algérien, Rachid Mimouni et les aquarelles d'un artiste, Jacques Ferrandez. Carnet de voyage à deux voix -texte " construit " sur la page de gauche, en regard de l'illustration à droite, chaque double page ayant son unité propre- ce très bel album nous invite à découvrir la Casbah d'Alger. Une vision historique et contemporaine qui décrit ce lieu mythique et intemporel, et où transparaissent les sentiments très forts de leurs auteurs.

A partir de 14 ans

M

CONTES TRES ILLUSTRÉS

ITOUMA ET LA FORÊT TRAHIE

Hamsi Boubeker ; trad. Anissa Barrak-Chagnollaoud.-



Paris : L'Harmattan, 1993.- 16 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm.- (Contes des quatre vents). ISBN 2-7384-2320-5 : 36 FF.



" Amma- chaho " (je vais vous raconter), ainsi commence le conte d'Itouma, une jeune fille qui vivait dans la forêt et souhaitait préparer un grand couscous. Tous les habitants de la forêt, la source, l'arbre, le vent se mettent à contribution pour aider Itouma qui ne possède rien. Ce conte écologique mis à la portée de très jeunes enfants rappelle que la nature apporte à l'homme tout ce dont il a besoin pour vivre, mais qu'il faut la respecter..., et savoir lui donner en retour. Un conte bien retranscrit qui offre une lecture très agréable. Des illustrations de style naïf, très gaies et colorées. Un texte bilingue français - arabe.

A partir de 5 ans

M

LE KHOLKHAL D'AÏCHA

Taïeb El Fekih Ahmed ; ill. Omar Boudierba.-

S. l. : Dar Ashraf éditions, s.d.- 30 p. : ill. coul. ; 16 x 24 cm.- (Le petit maghrébin). ISBN 9973-755-04-9 : 3,000 DT.

Afin de subvenir aux besoins de sa famille, Hassen décide d'hypothéquer l'unique bijou de sa femme Aïcha. Cette dernière refusera cette décision et aidera son mari à sortir de cette situation difficile. Un court texte bilingue français-arabe écrit à la manière d'un conte qui n'apporte cependant aucune information précise sur l'origine de ce texte adapté de l'arabe. Le texte en français (petit lexique à la fin du texte) est imprimé en caractères proches de la calligraphie et, de ce fait, difficilement lisible surtout pour des jeunes enfants en cours d'apprentissage du français. Seule la version en arabe est illustrée.

A partir de 6 ans

M

A paraître courant janvier 1994 : *Le temps des villages* d'Azouz Begag, aux éditions La Joie de Lire, dans la collection Récits.

LE TAMBOURIN MAGIQUE/ TAMENDAYERT N JEHHA

Sakina Aït Ahmed ; ill. Véronique Chappert.-

Paris : L' Harmattan, 1993.- 47 p. : ill. ; 19 x 21 cm.- (Bilingue). ISBN 2-7384-2169-5 : 40 FF.

Un conte du Maghreb dans une version bilingue français-berbère, qui retrace les aventures de Djeha, personnage célèbre dans tout le monde arabe. Grâce à sa ruse et avec l'aide de sa femme et de son âne, Djeha trompera les riches pleins de cupidité. Une illustration évocatrice au crayon noir, un texte drôle.

A partir de 5 ans

M

L'ISLAM ENSEIGNE QU'IL FAUT ÊTRE SOUMIS À DIEU...

Slimane Zéghidour ; ill. Dominique Thibault.-



Paris : Gallimard, 1993.- 37 p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm.- (Les Contes du ciel et de la terre). ISBN 2-07-056889-X : 59FF.

A partir d'un conte de la tradition orale de la Kabylie inspiré de l'esprit du Coran, ce livre nous raconte l'islam. C'est Slimane Zéghidour, écrivain et journaliste qui par ses talents de conteur nous offre ce merveilleux conte : un jeune paysan pauvre part à la rencontre de Dieu... Ce qui frappe dans ce récit, c'est son ancrage dans la réalité vécue. La mise en page intelligente met en valeur les explications complémentaires situées dans les marges. En fin d'ouvrage, un dossier informatif permet de découvrir l'histoire et les pratiques de l'islam. Un ensemble agréable qui invite à la lecture. Une démarche éditoriale intéressante qui propose de présenter les religions comme une part importante de la culture.

A partir de 8 ans

M

DOCUMENTAIRES

CARTHAGE : CITÉ PHÉNICIENNE D'AFRIQUE

M'Hamed Hassine Fantar ; ill. Bruno Fourure.-



Tunis : Paris : Alif, les éditions de la Méditerranée : Hatier, 1992.- [14 p.] : ill. coul. ; 25 x 25 cm.- (Livre animé). ISBN 2-218-05154-0 : 125 FF.

Un livre animé très réussi pour évoquer l'histoire de Carthage, grande capitale du commerce méditerranéen, de 814 à sa destruction par les romains en 146 av. J.C. Sept chapitres qui témoignent de la culture et de la civilisation des Carthaginois, et offrent des repères historiques fondamentaux. Le texte est entrecoupé de citations de poètes et d'écrivains -Virgile, Gustave Flaubert..., véritable témoignage de ces grands événements qui ont traversé l'histoire de l'Afrique et de la Méditerranée. Des illustrations bien en accord avec le sujet, précises, riches d'informations ; une présentation raffinée qui nous transporte complètement dans cette époque.

A partir de 8 ans

M/A

MILLE ET UN NIL

Bernard Pierre ; ill. Isabelle Courmont.-



Tunis : Paris : Alif, les éditions de la Méditerranée : Hatier, 1993. 12 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm.- (Livre animé). ISBN 2-218-06968-7 : 125 FF.

Le Nil dont la source a été découverte en 1858 par un explorateur britannique, J. H. Speeke, parcourt 6 700 kilomètres avant de se jeter dans la Méditerranée 200 kilomètres en aval du Caire. D'abord double, Nil blanc et Nil bleu se confondent à Khartoum



Carthage : cité phénicienne d'Afrique

pour devenir le Grand Nil. Un texte historique, des citations littéraires et des illustrations légendées évoquent rapidement le cours du fleuve -régularisé depuis la construction du barrage d'Assouan- et les civilisations qui l'ont bordé. Illustrations et animation -très réussie- constituent, cependant, l'attrait majeur du livre. (J. V.-N.)

A partir de 8 ans

M/A

LA LÉGENDE DE CARTHAGE

Azedine Beschaouch.-

Paris: Gallimard, 1993.- 176 p. : ill. coul. ; 18 x 12,5 cm.- (Découvertes; Archéologie). ISBN 2-07-053212-7: 83 FF.

A travers un ouvrage documenté, A. Beschaouch propose une mise au point

sur l'histoire de Carthage grâce aux recherches archéologiques récentes. Après un rappel de son histoire et des traces laissées par la cité dans les mémoires, l'auteur aborde la redécouverte de Carthage par l'archéologie, puis présente ses diverses constructions. La fin du livre rassemble une série de documents, textes littéraires latins, arabes, français du Moyen Age, du XIX^e ou du XX^e siècle ainsi que des reproductions et de plans. Une chronologie, un index et une bibliographie terminent cet ouvrage. Notre vision de l'histoire de Carthage -tributaire des légendes et de l'histoire romaines- évolue grâce au nouvel éclairage apporté par le programme de fouilles de l'Unesco, commencé en 1974. Par son texte et la documentation qu'il propose -dont une importante et belle iconographie-, l'auteur nous montre la réalité de la cité punique et nous fait entrevoir les spécificités de cette civilisation. (J.-P. S.)

A partir de 16 ans

A